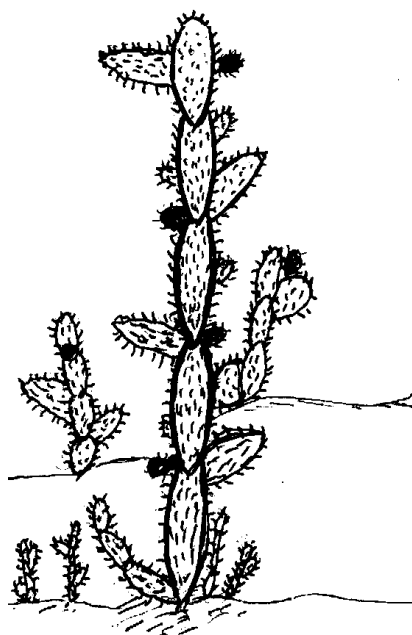


Vana Peema

Nentenyey'a Nelhpaqmeesma Nempeema

Ernesto Unruh

Hannes Kalisch



Guía del Maestro Maskoy para el Aprendizaje del
Idioma Guaná

Vana Peema

Nentenyey'a Nelhpaqmeesma Nempeema

Guía del Maestro Maskoy para el Aprendizaje del
Idioma Guaná

Comunidades de
Machete Vayna, Castilla, Kilómetro 39, Kilómetro 40,
Riacho Mosquito y Río Apa

Ernesto Unruh

Hannes Kalisch

Ya'alve-Saanga

Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet

1999

De diferentes maneras apoyaron la elaboración de este material:

Lucía Chamorro	Celso Ramírez
Joaquín Cabrera	Victor Cuellar
Ciriaca López	Antonio Rolón
Sevillana Ramírez	Milcíades Sánchez
Venancio Velásquez	Enrique Amarilla

y sobre todo

Emilio Leiva

Auspicia:

Vicariato Apostólico del Alto Paraguay

© 1999; Ernesto Unruh, Hannes Kalisch
Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet
Ya'alve-Saanga
ISBN 99925-256-4

Introducción

Hoy día, en las comunidades maskoy de Machete Vayna, Castilla, Kilómetro 39, Kilómetro 40 y Riacho Mosquito del Alto Paraguay, como también en la comunidad Río Apa, se habla sobre todo el idioma guaraní. No obstante, los maskoy tienen sus idiomas propios diferentes, pero que se van perdiendo, porque se usan cada vez menos en las comunidades.

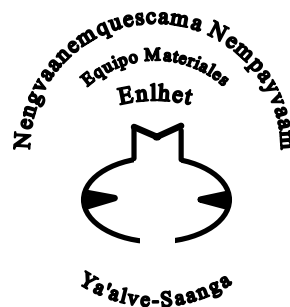
Desde hace varios años, los líderes y maestros de Machete Vayna, Castilla, Kilómetro 40 y Riacho Mosquito han pensado en recuperar y revitalizar el casi perdido idioma materno. En el año 1998, por mediación de Enrique Amarilla, se dio el contacto con el equipo *Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet* (*Equipo Materiales Enlhet*), a quienes los maestros maskoy solicitaron ayuda para el emprendimiento del rescate de los idiomas propios, pues ante el hecho que muy parcialmente los hablan y entienden, les resulta difícil fijarlos en forma escrita.

La gente de las comunidades mencionadas tiene su origen en cinco diferentes grupos con sus respectivos idiomas: toba, angaité, sanapaná, enxet y guaná; todos pertenecientes al grupo lingüístico enlhet. En un comienzo resultó difícil ponerse de acuerdo respecto a la elección del idioma a rescatar. Después de consultas a las respectivas comunidades, se decidió trabajar con el idioma guaná, dado que es el único de los cinco idiomas que ya se habla únicamente en esta región. Los otros idiomas pueden incluirse a medida que vaya ganando fuerza el mismo proceso de recuperación del idioma guaná. De todos modos, los idiomas del grupo enlhet son bastante similares, y conocer uno de ellos posibilita el acceso a la comunidad enlhet hablante de todo el Chaco Paraguayo.

De parte del equipo *Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet* entonces comenzamos a interrogar a ancianos de Machete Vayna en julio de 1998, a Lucía Chamorro, Joaquín Cabrera y Ciriaca López. En enero de 1999 seguimos interrogando a Sevillana Ramírez de Riacho Mosquito. Nos dimos cuenta de que no todos hablan igual y que otros ya casi han olvidado su idioma materno. Por eso resultó importante la ayuda de los guaná de la Comunidad Río Apa, la única comunidad donde el guaná se habla todavía más frecuentemente, y donde en junio 1999 interrogamos a Emilio Leiva.

De todos modos, la ayuda de los ancianos y ancianas fue imprescindible para la elaboración del presente material en idioma guaná, pues nosotros, miembros del equipo *Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet*, no somos hablantes del guaná, sino del parecido enlhet. Por eso es importante seguir mejorando este material durante el uso. Es concebido como material dinámico y vivo que acaba de nacer, por lo que ahora le queda crecer. Para hacer crecer el idioma guaná presentamos este material a los maestros de las comunidades mencionadas.

Ya'alve-Saanga, 1 de julio de 1999; Ernesto Unruh y Hannes Kalisch del equipo *Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet*.



Recomendaciones para el Uso

El presente material es una ayuda en el proceso de rescate y fortalecimiento del idioma guaná. Esta meta exige esfuerzos especiales de los maestros, de los alumnos y de toda la comunidad. Queremos mencionar algunos aspectos de importancia para que el material pueda lograr realmente el objetivo deseado.

- * En primer lugar se tiene que reconocer que un idioma es algo vivo. Por eso, ***¡nunca se lo puede aprender en forma estéril! Tiene que vivir para poder aprenderse.*** Eso significa que toda la comunidad debe ayudar a enseñarlo. Sobre todo los ancianos tienen que usar su idioma hablando con los chicos, para que éstos lo escuchen, se animen y vuelvan a usarlo diariamente.
- * El material refleja esta necesidad. Su concepto es dar un conocimiento inicial del idioma a través de frases fijas, para después ir ampliando este conocimiento en un desarrollo sucesivo de vocabulario y gramática. El material usa expresiones y vocabulario muy típicos que se escuchan diariamente, para posibilitar que los alumnos vayan a aprender también durante su vida diaria, no solo en la escuela. Escuchando y entendiendo el idioma, recibirán la motivación necesaria para seguir aprendiendo. Solamente con esta motivación se va a poder generar las fuerzas para seguir este proceso muy difícil de recuperar un idioma en peligro de perderse.
- * Para poder usar este material, los mismos maestros tienen que animarse y seguir aprendiendo su idioma materno mientras lo enseñan, al igual que los alumnos.
- * El material es concebido para dar pistas o caminos, no es exhaustivo en los ejemplos; es una ayuda para los maestros, una guía, no

un plan de estudios completo. Por eso, los mismos maestros tienen que ampliarlo y desarrollarlo o sea hacerlo crecer. Tienen que buscar más vocabulario y más frases con los ancianos y la propia comunidad para que el idioma guaná vuelva a vivir verdaderamente.

* En la clase, los maestros tienen que repetir lo aprendido con los alumnos, aunque no aparezca en la lección actual.

Resumiendo, este material solamente puede ser una pequeña ayuda; la parte más importante de la recuperación del idioma guaná debe originarse en la misma comunidad a través del uso del idioma, quedando para los maestros, los alumnos y los ancianos la tarea sumamente importante de seguir en forma conjunta desarrollando su conocimiento del idioma guaná y su aptitud para usarlo. Para los maestros, esto significa sobre todo:

- * usar el idioma como le sea posible para devolverle vida y fuerza
- * permanecer cerca de los ancianos
- * animar a la comunidad a usar el idioma guaná (y los demás idiomas), sobre todo a los ancianos que entienden bastante y lo hablan fluidamente aún.
- * Los maestros tienen que estar conscientes de que los ancianos y ancianas de las comunidades hablan diferentes idiomas. Incluso puede ser que hablen el guaná de forma diferente entre sí, porque a través de los años se dio una mezcla idiomática en sus comunidades a causa de la prolongada convivencia entre hablantes de diferentes idiomas. Es importante que los maestros no se desalienten por ese hecho, sino que traten de encontrar un camino viable o propio, lo cual es posible, ya que todos los idiomas de la familia enlhet funcionan de forma similar.

Lecciones 1 a 16

Lección 1)

¡Angva'akte nak lheyá! – Haay', asva'aktehe'.

¡Apva'akte nak lheyap! – Haay', asva'aktehe'.

¡Asva'aktek ko'o! – Haay'.

¡Ate'ekha ta! – Haay', ¡kote'ekha'!

¡Ate'ekha ta! – Haay', ¡ete'ekha'!

¡Angva'a nak lheyá! – Haay', asva'a'.

¡Apva'a nak lheyap! – Haay', asva'a'.

nota de uso:

* Algunas sonidos (letras) del idioma guaná no existen en guaraní y castellano. Por eso precisan de atención y práctica especiales para poder pronunciarlas correctamente.

* Un esbozo de la ortografía guaná se encuentra en el anexo.

meta: * introducir saludos

* introducir distinción de género y persona

En todas estas frases, la forma de hablar con la mujer (arriba) es distinta a la forma de hablar con el varón (abajo). La respuesta siempre es igual para varones y mujeres, es decir, varones y mujeres hablan igual.

¡Llegaste! – Sí, llegué.

¡Llegaste! – Sí, llegué.

Llegué. – Está bien.

Vuelvo. – Está bien, puedes irte.

Vuelvo. – Está bien, puedes irte.

El siguiente saludo sólo se usa, si alguien llega por primera vez.

¡Llegaste! – Sí, llegué.

¡Llegaste! – Sí, llegué.

nota gramatical:

* En el idioma guaná se distinguen dos formas de “vos” :

lheyá': hablando con mujer

lheyap: hablando con hombre.

términos gramaticales:

* *género* se llama la distinción entre „él“ y „ella“.

* *persona* se llama la distinción entre „yo“, „vos“ y „él“.

Lección 2)

¿Asye kvesey'a lheyay ye? – Ko'o svesey'a Lucía.

¿Asye pvesey'a lheyap ke? – Ko'o svesey'a Juan.

¿Ase kke lha amya'a? – Mamma', mam nempeema ma'.

¿Ase kke lha amya'a? – Ma' amya'a ma'.

¿Ase kke lha amya'a? – Mahat aknema nak.

¿Ase kke lha amya'a? – Atehe' aknema nak.

¿Ase kke lha amya'a? – Apsemee' aknema nak.

¿Ase kke lha amya'a? – Maek heyaqhak.

¿Asye knem aknema nak ke? – Miercoles antahak.

nota de uso:

* No solamente el maestro pregunta, sino también los alumnos uno al otro.

términos gramaticales:

* *femenino* son las formas que se usan para hablar con mujeres.

* *masculino* son las formas que se usan para hablar con varones.

* *prefijo* se llama un elemento que está pegado a una palabra delante de su raíz.

* *primera persona* es „yo“.

* *segunda persona* es „vos“ o „tú“.

meta: * profundizar la distinción de género y persona a través de preguntas sobre el nombre
* introducir algunos diálogos fijos

Otra vez vemos la distinción entre hablar con mujer y hablar con hombre.

¿Cómo es tu nombre? – Mi nombre es Lucía.

¿Cómo es tu nombre? – Mi nombre es Juan.

¿Qué hay de nuevo? – Nada, no hay ninguna palabra.

¿Qué hay de nuevo? – No hay noticia.

¿Qué hay de nuevo? – Hace calor hoy.

¿Qué hay de nuevo? – Hace calor hoy.

¿Qué hay de nuevo? – Hace frío hoy.

¿Qué hay de nuevo? – Tengo hambre.

¿Qué día es hoy? – Es miércoles.

nota gramatical:

* Vimos hasta ahora las siguientes personas del idioma guaná:

primera persona con el prefijo *as-* (*s-* detrás de vocal)

femenino con el prefijo *ak-* (*k-* detrás de vocal)

masculino con el prefijo *ap-* (*p-* detrás de vocal).

* La segunda persona, o sea „vos“, no se expresa a través de un prefijo, sino a través de los pronombres *lheyay'* (para mujer) y *lheyap* (para hombre).

* *ye* después de consonante se vuelve *ke*; los dos no tienen significado, pero son obligatorios en combinación con *¿asye?* „¿quién?“.

Lección 3)

¿Ko lha ampa'akha lheyap? – Nalhma' askenya'akta'.
 ¿Ko lha pkempa'akha lheyap? – Asne'ekha' askenya'akta'.
 – Eskuela askempa'ak.

¿Ko lha aklomakhaha lheyap? – Ko'o slomakhaha Castilla.
 ¿Ko lha aplomakhaha lheyap? – Ko'o slomakhaha Río Apa.

¡Kolha! – Haay', smaka' alhek.
 ¡Elha! – Haay', smaka' alhek.

¡Koyakvakha yemmen! – Haay', ayakvakha ta yemmen.
 ¡Eyakvakha yemmen! – Haay', ayakvakha ta yemmen.

nota de uso:

* A esta altura, no hace falta todavía que los alumnos entiendan las partes de la frase. Más bien es importante que sepan usar la frase entera dentro del diálogo y que se acostubren a pronunciar bien el idioma guaná.

meta: * conocer frases siguientes a saludos, usando expresiones fijas – siempre con respuestas
 * profundizar la distinción de género y persona

De aquí en adelante, marcamos la distinción entre hablar con mujer y hablar con varón por (fem.) y (masc.) respectivamente.

¿De dónde venís? (fem.) – Vengo del monte.
 ¿De dónde venís? (masc.) – Vengo de mi casa.
 Vengo de la escuela.

¿Dónde es tu valle? (fem.) – Mi valle es Castilla.
 ¿Dónde es tu valle? (masc.) – Mi valle es Río Apa.

¡Sentate! (fem.) – Está bien, voy a sentarme.
 ¡Sentate! (masc.) – Está bien, voy a sentarme.

¡Sacá agua de allá! (fem.) – Está bien, voy a sacar agua de allá.
 ¡Sacá agua de allá! (masc.) – Está bien, voy a sacar agua de allá.

nota gramatical:

* En el mandato muy poco se usan los pronombres *lheyap* y *lheyap*.
 * El pronombre *ko'o* muchas veces no se usa, porque forma parte del predicado verbal en forma de un prefijo.
 * El „allá“ en el último diálogo forma parte del verbo, no es una palabra sola como en castellano.

Lección 4)

- ¡Koma alhqaapok! – Haay’. Amo ta alhqaapok.
 ¡Ema alhqaapok! – Haay’. Amo ta alhqaapok.
- ¡Kosanta yaatekyelhna! – Haay’. Asanta ta yaatekyelhna.
 ¡Esanta yaatekyelhna! – Haay’. Asanta ta yaatekyelhna.
- ¡Kosanta nehekok! – Haay’, asanta ta. ¡Halep nehekok!
 ¡Esanta nehekok! – Haay’, asanta ta. ¡Halep nehekok!
- Mesantengkes keypa. – Haay’. Asantengkese ta keypa lheyay’.
 Mesantengkes seppayaapankok.
 – Haay’. Asantengkese ta seppayaapankok lheyap.
- ¡Kamok pya’lehe’ Juan! – Haay’, angvanko ta pya’lehe’ Juan.
 ¡Enyamok Lucía ka’a! – Askanke lhke’ek ka’a Lucía.
 ¡Heyamok seppayaapankok kelvayaam!
 – Haay’, angvanko ta seppayaapankok kelvayaam lheyay’.
 ¡Heyamok seppayaapankok kelvayaam!
 – Haay’, angvanko ta seppayaapankok kelvayaam lheyap.

- meta:** * introducir nombres a través de diálogos simples (órdenes)
 * introducir verbos (futuro e imperativo)

- ¡Tomá el lapiz! (*fem.*) – Está bien. Voy a tomar el lapiz.
 ¡Tomá el lapiz! (*masc.*) – Está bien. Voy a tomar el lapiz.
- Alhqaapok *tiene dos significados: “lapiz” y “papel”.*
- ¡Traé la naranja! (*fem.*) – Está bien, voy a traer la naranja.
 ¡Traé la naranja! (*masc.*) – Está bien, voy a traer la naranja.
- ¡Traé la jarra! (*fem.*) – Está bien, voy a traerla. ¡Tomá la jarra!
 ¡Traé la jarra! (*masc.*) – Está bien, voy a traerla. ¡Tomá la jarra!
- ¡Traeme el mosquitero! – Está bien, voy a traerte el mosquitero.
 (*fem.*)
- ¡Traeme la harina!
 – Está bien, voy a traerte la harina. (*masc.*)
- ¡Dale la cuchara a Juan! (*fem.*) – Está bien, voy a darle la
 cuchara a Juan.
 ¡Dale yerba a Lucía. (*masc.*) – Le di recién yerba a Lucía.
 ¡Dame una tortilla!
 – Está bien, voy a darte una tortilla. (*fem.*)
 ¡Dame una tortilla!
 – Está bien, voy a darte una tortilla. (*masc.*)

¡Kovakha' atsoma! – Haay', avakha ta asketsoma.
 ¡Evakha' apketsoma! – Haay', avakha ta asketsoma.

¡Buscá tu sombrero! (*fem.*) – Está bien, voy a buscar mi sombrero.
 ¡Buscá tu sombrero! (*masc.*) – Está bien, voy a buscar mi sombrero.

términos gramaticales:

- * *imperativo* es la forma del verbo que se usa para dar órdenes.
- * *futuro* es la forma del verbo que se usa para hablar de cosas futuras o por venir.
- * el *predicado* es la parte central de una frase. En la mayoría de los casos, los *predicados* consisten en verbos.
- * *puso* es la consonante que se representa con la letra '.

nota gramatical:

- * La diferencia entre futuro e imperativo sistematizamos más tarde. Por ahora vemos los prefijos, con los cuales marcan la persona:
 primera persona con el prefijo *a-*,
 femenino con el prefijo *ko-*,
 masculino con el prefijo *e-*.
 Hay más formas que éstas, pero las estudiaremos más adelante.
- * En todas estas frases, se puede cambiar un nombre por otro.
- * El puso al final del verbo se pierde delante de consonante en la palabra siguiente.

nota de uso:

- * En esta lección y en las dos siguientes introducimos frases a través de las cuales podemos practicar el uso de los nombres.
- * Todavía no podemos entender completamente la estructura de la frase; pero seguimos avanzando y mientras tanto los alumnos tienen que aprender a usar la frase entera dentro de un diálogo.
- * Además, estas frases y diálogos pueden ser re combinados, es decir, maestros y alumnos tienen que hacer nuevas frases.
- * Ahora bien, el maestro puede buscar más nombres con los ancianos y anotarlos en su cuaderno.
- * Es importante ejercitarnos con estos diálogos también cuando seguimos con las lecciones, para acostumbrarnos al idioma y aprender nombres.
- * El maestro no debe olvidarse de motivar a los alumnos para usar el idioma en casa, especialmente con sus abuelas y abuelos.

Lección 5)

- ¡Koma ham'e! – Haay', amo ta.
 ¡Ema ham'e! – Haay', amo ta.
- ¡Koma ham'e, yatsoma! – Haay'. Amo ta yatsoma nak.
 ¡Ema ham'e, alaney'aknem. – Haay'. Amo ta alaney'aknem nak.
- ¡Kovakha yaakpelhmok nak ma'a!
 – Haay', avakha ta yaakpelhmok nak ma'a.
 ¡Evakha yaanepkesek nak ma'a!
 – Haay', avakha ta yaanepkesek nak ma'a.
- ¡Kosakha pelhmok! – Haay', asakha ta pelhmok ma'a.
 ¡Esakha keypa! – Haay', asakha ta keypa m'a.
- ¿Ase kke lha ham'e, akyetno nak ham'e? – Alhqaapok.

meta: * introducir demostrativos
 * introducir más vocabulario

- ¡Tomá éste! (*fem.*) – Está bien, voy a tomarlo.
 ¡Tomá éste! (*masc.*) – Está bien, voy a tomarlo.
- ¡Tomá éste, el balde! (*fem.*) – Está bien. Voy a tomar aquel balde.
 ¡Tomá éste, el reloj! (*masc.*) – Está bien. Voy a tomar aquel reloj.
- ¡Buscá aquel aceite! (*fem.*) – Está bien, voy a buscar aquel aceite.
 ¡Buscá aquella manta! (*masc.*) – Está bien, voy a buscar aquella manta.
- ¡Llevá la grasa! (*fem.*) – Está bien, voy a llevar la grasa allá.
 ¡Llevá el mosquitero! (*masc.*) – Está bien, voy a llevar el mosquitero allá.
- ¿Qué es esto que está acá? – Es un lapiz.

términos gramaticales:

- * *demostrativos* son palabras que se emplean para expresar que se está mostrando el lugar de una cosa.
- * *pronombres* son palabras que se usan en vez de nombres. En el idioma guaná, los demostrativos se usan como pronombres.

nota gramatical:

- * Siempre se puede cambiar un nombre por otro.
- * *nak* se usa para expresar que se está mostrando el lugar de una cosa („acá; allá“).
- * Más explícito es si se usa *nak ma'a* (que tiene solamente el sentido de „allá“).
- * *ma'a* detras de vocal se vuelve *m'a*.
- * Como se ve en el primer diálogo, en la respuesta no es necesario repetir el nombre o el pronombre.

nota de uso:

- * En esta lección, como en la anterior y en la siguiente, introducimos frases, a través de las cuales se puede practicar el uso de los nombres.
- * Debemos repetir el vocabulario y especialmente los nombres de la lección anterior, re combinando las frases y diálogos según los modelos que ya conocemos.
- * Existe el vocabulario en el anexo, donde figuran todas las palabras que aparecen en las lecciones.
- * Siempre el maestro tiene que estar atento para encontrar palabras nuevas y anotarlas en su cuaderno. Antes de anotar palabras que el maestro conoce de antes, conviene hablar con un anciano y pedirle pronunciarlas correctamente.
- * Repetimos algunos puntos importantes de la lección anterior, como ser:
 - Es importante de ejercer estos diálogos también cuando seguimos con las lecciones, para acostumbrarnos al idioma y aprender nombres.
 - El maestro no debe olvidarse de motivar a los alumnos para usar el idioma en casa, especialmente con sus abuelas y abuelos.

Lección 6)

- ¿Asye kvet'o lheyá ye? – Asvet'ak ko' anata.
 ¿Asye pvet'o lheyap ke? – Asvet'ak ko'o naasa.
- ¿Asye kvet'o ye? – Asvet'ak ko'o natema.
 ¿Asye pvet'o ye? – Asvet'ak ko'o alha'va'.
 – Asvet'ak ko'o meteemong.
 – Asvet'ak ko'o yep-hopaya.
 – Asvet'ak ko'o pelhten.
 – Asvet'ak ko'o pyav'a.
 – Asvet'ak ko'o aknem.
- Asvet'a lhke'ek nepkesek.
 – Asvet'a lhke'ek yetapomap.
- ¿Asye kvet'o aknem alhta ye? – Asvet'ak ko'o sepop aknem alhta.
 ¿Asye pvet'o aknem alhta ye? – Asvet'a' alhta alha.
 – Asvet'a' alhta melapang.
 – Asvet'ak ko'o pomap aknem alhta.

meta: * refuerzo y ampliación del vocabulario
 * sistematizar posesión prefijada / términos de parentesco

- ¿Qué ves? (*fem.*) – Veo un pájaro.
 ¿Qué ves? (*masc.*) – Veo un jasy'y.
- ¿Qué ves? (*fem.*) – Veo una casa.
 ¿Qué ves? (*masc.*) – Veo un sombrero.
 – Veo una piedra.
 – Veo una nube.
 – Veo la luna.
 – Veo una estrella.
 – Veo el sol.

A este tipo de pregunta también se puede contestar de la siguiente manera:

- Vi recién una oveja.
 – Vi recién un chancho doméstico.
- ¿Qué viste ayer? (*fem.*) – Vi ayer una palomita.
 ¿Qué viste ayer? (*masc.*) – Vi un karanda'y.
 – Vi una tuna.
 – Vi un jabalí.

Asvet'ak asketka.

Asvet'ak apketka maestro.

Asvet'ak atka maestra.

Asvet'ak lheyap apketka.

Asvet'ak lhey'a atka.

Veo a mi hijo/hija.

Veo al hijo/la hija del maestro.

Veo al hijo/la hija de la maestra.

Veo a tu hijo/hija. (*masc.*)

Veo a tu hijo/hija. (*fem.*)

hengketka

términos gramaticales:

- * *partículas* son pequeñas palabras con una función especial en la frase.
- * *poseedor* llamamos la palabra a través de la cual se expresa el poseedor de una cosa, o el que domina una relación, por ejemplo de parentesco o referente a las partes del cuerpo.
- * *poseído* llamamos una palabra para la cual existe un poseedor en el sentido definido.
- * *posesión* llamamos las relaciones entre poseedor y poseído.

nota de uso:

- * Por ahora usamos solamente algunos tipos de pregunta. Más tarde volveremos a profundizar y sistematizar la pregunta.
- * Siempre se tiene que elegir aquel tipo de respuesta que encaja con la forma de la pregunta respecto al tiempo presente, pasado de hoy y pasado de antes de hoy.
- * En todas las frases se puede cambiar un nombre por otro.
- * Es importante usar constantemente todos los tipos de frases que ya aprendimos y el vocabulario respectivo.

nuestro hijo / nuestra hija

nota gramatical:

- * El empleo de los pronombres *lhey'a* y *lheyap* no es obligatorio, se lo puede usar o no. Sin otro referente, la frase siempre se refiere a la segunda persona, el „vos“.
- * El tiempo pasado se marca a través de partículas:
 - lhke'ek*: pasado de hoy
 - alhta*: pasado, antes de hoy
- * La *k* en la final del verbo se pierde, si le sigue *lhke'ek*. Delante de vocal se puede volver puso o no, como se ve en los diálogos.
- * En todas las palabras, el puso suele perderse delante de consonante.
- * Con los términos de parentesco se forma la posesión a través de un prefijo, como se ve en los últimos ejemplos (y como ya vimos en lecciones anteriores con las palabras *asvesey'a*, *aslomakhaha*, *asketsoma*, *asne'ekha'*; especialmente en lección 2).
- * El poseedor puede aparecer delante o detrás del poseído.

Lección 7)

Asmaka' angvenekhak seppo. – Haay', ¡kanekha ta seppo!
 Asmaka' angvenekhak seppo. – Haay', ¡engyenekha ta seppo!

Maka ngkanekhak meme peya'.
 Maka' engyenekhak tata seppo saasekha'.

Maka' angvenekhak seppo pelhkapkok askelhkakhama.
 – Haay', ¡kanekha seppo pelhkapkok alhkakhama!
 Maka' angvenekhak peya' alhkapkok askelhkakhama.
 – Haay', ¡engyenekha peya' alhkapkok apkelhkakhama!

¡Kanekeha makva! – Angvenekha tekeek makva.
 ¡Engyenekha' alha aktek – Angvenekha tekee' alha aktek.

Asmaka lhke'ek angvenekhak saanya paktek.
 Maka lhke' engvenekhak saanya paktek.

¿Asye kvesey'a lhey'a angken ke? – Meme akvesey'a Juana.
 ¿Asye kvesey'a lheyap angken ke? – Meme akvesey'a Juana.

meta: * introducir el futuro “querer”
 * introducir la tercera persona

Quiero plantar mandioca. – Está bien, ¡plantá mandioca! (*fem.*)
 Quiero plantar mandioca. – Está bien, ¡plantá mandioca! (*masc.*)

Mi madre quiere plantar batata.
 Mi padre quiere plantar mandioca.

Quiero plantar ramas de mandioca en mi chacra.
 – Está bien, ¡plantá ramas de mandioca en tu chacra! (*fem.*)
 Quiero plantar ramas de batata en mi chacra.
 – Está bien, ¡plantá ramas de batata en tu chacra! (*masc.*)

¡Plantá maní! (*fem.*) – Más tarde voy a plantar maní.
 ¡Plantá semilla de karanda'y! (*masc.*) – Más tarde voy a plantar semilla de karanda'y.

Quise recién plantar semillas de sandía.
 Quise recién plantar semillas de sandía.

¿Cómo se llama tu madre? (*fem.*) – Mi madre se llama Juana.
 ¿Cómo se llama tu madre? (*masc.*) – Mi madre se llama Juana.

términos gramaticales:

* *tercera persona* es „el, ella“.

nota gramatical:

- * Hasta ahora ya vimos una forma del verbo para dar órdenes y otra para hablar de algo que va a suceder en el futuro. Antes de que sistematizemos esta distinción en la próxima lección vemos acá otra posibilidad de hablar de algo que sucederá en el futuro, las formas *smakak* / *makak* (“querer”).
- * Con *makak* también rige la regla que ya vimos anteriormente respecto a otras palabras de que la *k* final delante de vocal se vuelve puso. Delante de ciertas partículas o prefijos desaparece simplemente, como se ve en los ejemplos.
- * En combinación con la primera persona, también se usa la forma *asmakak*, que significa „yo quiero“.
- * Vemos en esta lección también que los prefijos verbales para la segunda persona (“vos”) son iguales a las de la tercera persona (“el/ella”).
- * Con el verbo de esta lección, en el futuro y el imperativo se marca la primera persona a través de *angve-*, el femenino a través de *ka-* (*ngka-* detrás de vocal) el masculino a través de *engye-*.
- * A veces, en el idioma guaná se habla muy rápido, y partes de dos palabras se amalgaman o se pierden. Al hablar, esto no necesariamente se tiene que imitar, pero escuchando el idioma se tiene que tener presente que existe este fenómeno.
- * Para hablar de lugares o de un tiempo, no se necesitan preposiciones como en castellano, se menciona simplemente el lugar o el tiempo, como se ve en algunos de los ejemplos arriba.

nota de uso:

- * Como siempre, es importante recombinar el material.
- * Al mismo tiempo conviene repetir los contenidos de lecciones anteriores.

Lección 8)

Asmaka' alhong. – Haay', ¡kolheng!

Asmaka' alhong. – Haay', ¡elheng!

Maka' elhong ensetko'ok.

Maka ngkolhong asketka. Alhong hata ko'o lha'.

Asmaka' alhong yaqteso.

Alhong hata yaqteso.

¡Elheng! – Alhong hatekee'.

Asmaka' ayeyhamaha. – Haay', ¡koyeyhamaha anke'!

Asmaka' ayeyhamaha. – Haay', ¡eyeyhamaha panke'!

Asmaka' ayeyhamak nalhma'. – Haay', ¡koyeyhamaha!

Asmaka' ayeyhamak nalhma'. – Haay', ¡eyeyhamaha!

Asmaka' ayeyhamak nalhma'. – ¡Eyeyhamaha nalhma'!

Asmaka' alhong, ayeyhama ta.

meta: * sistematizar la distinción futuro - imperativo
* profundizar los contenidos de la lección anterior
* introducir más verbos

Quiero irme. – Está bien, ¡andate! (vete) (*fem.*)

Quiero irme. – Está bien, ¡andate! (vete) (*masc.*)

La criatura quiere viajar.

Mi hija quiere viajar. Yo también voy a viajar.

Alhong *significa* “irse” y “viajar”.

Quiero irme a la tarde.

Voy a irme a la tarde.

¡Vete! – Voy a irme más tarde.

Quiero pasear. – Está bien, ¡paseá nomás! (*fem.*)

Quiero pasear. – Está bien, ¡paseá nomás! (*masc.*)

anke' y panke' *significan* “tú mismo”.

Quiero pasear por el monte. – Está bien, ¡paseá! (*fem.*)

Quiero pasear por el monte. – Está bien, ¡paseá! (*masc.*)

Quiero pasear por el monte. – ¡Paseá por el monte! (*masc.*)

Quiero viajar, voy a pasear.

Smaka' atyenek. – ¡Kotyen!
 Smaka' atyenek. – ¡Etyen!
 Maka ngkotyenek meme.
 Maka' etyenek tata.

Atyene ta pelhasep yakhalhma'. – Haay', ¡kotyen hata yakhalhma'
 pelhasep!
 Atyene ta pelhasep yakhalhma'. – Haay', ¡etyen hata yakhalhma'!

Kotyene ta Lucía atka.
 Etyene ta Juan apketka.

Amo ta taangvengka. – Haay', ¡koma taangvengka!
 Amo ta taangvengka. – Haay', ¡ema taangvengka!

Asmaka' amok astalhnema. – Haay', ¡koma ktalhnema!
 Asmaka' amo stalhnema. – Haay', ¡ema ptalhnema!

¿Asye pvesey'a angyapom ke? – Tata apvesey'a Juan.
 ¿Asye pvesey'a apyapom ke? – Tata apvesey'a Juan.

Quiero dormir. – ¡Dormí! (*fem.*)
 Quiero dormir. – ¡Dormí! (*masc.*)
 Mi madre quiere dormir.
 Mi padre quiere dormir.

Voy a dormir afuera esta noche. – Está bien, ¡dormí afuera
 esta noche! (*fem.*)
 Voy a dormir afuera esta noche. – Está bien, ¡dormí afuera!
 (*masc.*)

La hija de Lucía va a dormir.
 El hijo de Juan va a dormir.

Voy a tomar la olla. – Está bien, ¡tomá la olla! (*fem.*)
 Voy a tomar la olla. – Está bien, ¡tomá la olla! (*masc.*)

Voy a comprarme una camisa. – Está bien, ¡comprate una camisa!
 (*fem.*)
 Voy a comprarme una camisa. – Está bien, ¡comprate una camisa!
 (*masc.*)

El verbo amok tiene dos significados: “tomar/agarrar” y “comprar”.

¿Cómo se llama tu padre? (*fem.*) – Mi padre se llama Juan.
 ¿Cómo se llama tu padre? (*masc.*) – Mi padre se llama Juan.

nota de uso:

- * Ahora se pueden hacer frases paralelas con los verbos de las lecciones anteriores.
- * Es importante darse cuenta de los cambios morfológicos respectivos.
- * Conviene trabajar empleando las respectivas tablas del anexo.

términos gramaticales:

- * *sufijo* se llama un elemento que está pegado a una palabra detrás de su raíz.

nota gramatical:

- * Ahora podemos sistematizar la distinción entre imperativo y los dos tipos de futuro.
- * El futuro con *makak* „querer“ es más seguro y más inmediato que el futuro con *ta*. Muchas veces se usa *ta* para algo que no se quiere hacer en seguida.
- * En la respuesta a un mandato no se suele usar *makak*, sino *ta*.
- * *ta* también se combina con el imperativo en el mandato, si no es muy inmediato.
- * Los dos tipos de futuro emplean la misma forma del verbo. La *k* en la cola del verbo se vuelve ' (puso) delante de vocal y al final de la frase. Delante de *ta* desaparece. También puede desaparecer delante de ciertos prefijos como *as-*.
- * A veces, el imperativo tiene una forma propia, pero muchas veces es idéntico con la forma de futuro. Sin embargo, nunca tiene la *k* final, sino el puso, el que a su vez se pierde delante de consonante.
- * *ta* se vuelve *hata* detrás de consonante, *ta* solamente se usa después de vocal y si cae la *k* final del verbo. A veces, la *k* final del verbo no se pierde, entonces también se emplea la forma *hata*.
- * *tekee* ' se vuelve *hatekee* ' detrás de consonante.
- * En el futuro, el sufijo *-aha* que tienen algunos verbos se vuelve *-ak* delante de consonante. En el imperativo, este sufijo no cambia.
- * El mismo sufijo *-aha* se vuelve *-a* delante de partículas como *ta* y *lhke'ek*.
- * Las formas personales de futuro e imperativo son iguales; ya las conocemos de lecciones anteriores. Se las puede ver en el anexo.
- * Desde aquí, el prefijo que marca el poseedor, siempre funciona regularmente como se vé en la tabla del anexo.
- * Si un término de parentesco no es acompañado por un nombre o un pronombre, se interpreta el poseedor como segunda persona.

Lección 9)

¡Engyenekha peya'! – Askanakhehe', aspeeske lhke'ek.
 Maka' angvenekhak saanya'.
 – Askanakhe lhke'ek saanya' askelhkakhama ko'o.
 Angkanakhe' elhta lheya yaqtepa aknem alhta.
 Apkanakhe' elhta lheyap seppo.
 Apkanakhek saanya tata.
 Apkanakhek tata saanya'.

Asmaka' alhong ko'o. – ¡Kolheng anke'!
 Asmaka' alhong ko'o. – ¡Elheng apanke'!
 Aplhengke lhke'ek tata.
 Anlhengkek meme. Alhengkek ko'o lha'.

¡Koma pya'lehe'! – Asme lhke'e pya'lehe'.
 Apme' alha'va' tata.
 Ammek taangvengka meme.
 Asme lhke'ek vaka petek.
 Asme' elhta tape'e.
 Asmek ko'o keypa.
 Apmek seta' vaka petek.
 Ammek vaka-ngkepetek meme, ammehe'.

meta: * introducir presente/pasado
 * orden de las partes de la frase

¡Plantá batata! (*masc.*) – Planté, terminé recién.
 Quiero plantar sandía.
 – Yo ya planté recién sandía en mi chacra.
 Vos plantaste ayer zapallo. (*fem.*)
 Vos plantaste mandioca (antes de hoy). (*masc.*)
 Mi padre planta sandía.
 Mi padre planta sandía.

Quiero irme. – ¡Andate (vete) nomás! (*fem.*)
 Quiero irme. – ¡Andate (vete) nomás! (*masc.*)
 Mi padre se fue recién.
 Mi madre se va. Yo me voy también.

¡Tomá la cuchara! (*fem.*) – Tomé ya la cuchara.
 Mi padre compró un sombrero. *también:* Mi padre compra ...
 Mi madre compró una olla. *también:* Mi madre compra una olla.
 Compré recién carne de vaca.
 Compré una gallina (antes de hoy).
 Compré un mosquitero. *también:* Compró un mosquitero.
 Mi abuelo compró carne de vaca. *también:* Mi abuelo compra ...
 Mi madre toma la guampa, ella la toma.

Asmaka' ayeyhamak nalhma'.

Asyeyhaamak nalhma'.

Apyeyhaama lhke'ek nalhma tata. Asyeyhaamak ko'o lha' nalhma'.

Asyeyhaama' alhta Colonia.

Aplhengkek tata, apyeyhaamaha.

¿Asye kvesey'a angyama ye? – Sema' akvesey'a Juana.

¿Asye kvesey'a apyama ye? – Sema' akvesey'a Juana.

hengyama'

nota de uso:

- * Las formas de los diferentes verbos tienen que aprenderse. La tabla del anexo puede ayudar al hacerlo.
- * Siempre queda la obligación de hacer más frases usando lo que sabemos del idioma guaná y recombinándolo.
- * Los verbos sueltos se usa mucho en la respuesta. Los mencionamos ya en este lugar, para poder acostumbrarnos a su forma.

nota gramatical:

- * Con el tiempo presente/pasado, las personas se marcan de la siguiente manera:
 - primera persona: *as-* (sólo *s-* detrás de vocal)
 - femenino: *ang-/an-/am-* (sólo *ng-/n-/m-* detrás de vocal)
 - masculino: *ap-* (sólo *p-* detrás de vocal)
- * Como vemos en los ejemplos, en el idioma guaná no existe un orden fijo de las palabras en la frase. El sujeto puede aparecer delante del objeto, pero este orden muchas veces también se invierte, si no hay complicaciones para el entendimiento.

Quiero pasear por el monte.

Paseo por el monte.

Mi padre paseaba recién por el monte. Yo también paseo por el monte.

Paseaba por la Colonia Río Apa (antes de hoy).

Mi padre se fue, el pasea.

¿Cómo se llama tu abuela? (*fem.*) – Mi abuela se llama Juana.

¿Cómo se llama tu abuela? (*masc.*) – Mi abuela se llama Juana.

nuestra abuela

nota gramatical:

- * Hay una sola forma para presente y pasado. El pasado se expresa a través de una partícula, como ya vimos en la lección 6:
 - lhke'ek*: pasado de hoy
 - alhta*: pasado, antes de hoy
- * Sin esta partícula, el verbo tiene sentido de presente o de resultado.
- * La última vez repetimos que la *k* al final de los verbos se vuelve puso delante de vocal y en el final de la oración (solamente a veces delante de consonante, cuando se habla muy lentamente). Delante de *lhke'ek*, esta *k* se pierde.
- * Algunos verbos, en vez de un simple puso, en la final de la frase marcan *-ehe'*.
- * Los verbos que terminan en *-ak*, en la final de la frase terminan en *-aha*.
- * Los verbos del guaná en sí ya forman una frase completa, como vemos en algunos de los ejemplos.

Lección 10)

¡Eyakvakha yemmen! – Haay', ayakvakha ta yemmen.
 Asyakvakhe lhke'ek yemmen.
 Apyakvakhehe'.

Asmaka' atyenek. – Haay', ¡etyen kelhvee'!
 Tenkek asketka ko'o.
 Aptenkek seta'.
 Antenkek tenok nak.
 Aptenke'.

¡Kosanta' alhqaapok! – Haay', asanta ta.
 Asaante lhke'ek alhqaapok.
 Apsaante' elhta seppo takha'.
 Ansaantehe'.

Asakha ta nehekok. – Haay', ¡kosakha'!
 Asaakhe lhke'ek nehekok.
 Ansaakhe' elhta peya' meme.
 Apsaakhehe'.

meta: * profundizar los tiempos futuro, presente y pasado y el imperativo
 * profundizar las características del verbo como frase completa
 * introducir más verbos

¡Sacá agua de allá! (*masc.*) – Está bien, voy a sacar agua de allá.
 Saqué recién agua de allá.
 El lo saca de allá.

Quiero dormir. – Está bien, ¡dormí en seguida! (*masc.*)
 Mi hijo/hija duerme.
 Mi abuelo duerme.
 Aquel gato duerme.
 El duerme.

¡Traé el papel! (*fem.*) – Está bien, voy a traerlo.
 Traje recién el papel.
 El paraguayo trajo mandioca (antes de hoy).
 Ella lo trae.

Voy a llevar la jarra. – Está bien, ¡llevála! (*fem.*)
 Llevé recién la jarra.
 Mi madre llevó batata (antes de hoy).
 El lo lleva.

¡Etav aptoma! – Haay', atok hata stoma.
 ¡Kotav hata ktoma! – Haay', ato ta stoma.
 ¡Etav seppayaapankok kelvayaam! – Haay', ato ta.

Astaakek ko'o stoma.

Antaakek meme klasma. Aptaakek nahan tata klasma.

Aptaake lhke'ek klasma seta'.

Ayene ta ka'a. – Haay', ¡eyen!
 Ayene ta yemmen. – Haay', ¡koyen!
 ¡Koyen ka'a! – Skelvataske lhke'ek.
 Asyenkek ko'o yemmen.

¿Asye pvesey'a angyeta ye? – Seta' apvesey'a Juan.
 ¿Asye pvesey'a apyeta ye? – Seta' apvesey'a Juan.

hengyeta'

nota de uso:

* Esta lección puede ser aprovechada para repetir futuro e imperativo. Conviene repetir lo dicho en las lecciones 7 y 8.

* También es importante tener presente lo que decíamos en la lección anterior.

términos gramaticales:

* *pronombre* se llama una palabra que se usa en vez de un nombre, como „él“, „ella“.

¡Comé tu comida! (*masc.*) – Está bien, voy a comer mi comida.
 ¡Comé tu comida! (*fem.*) – Está bien, voy a comer mi comida.
 ¡Comé la tortilla! (*masc.*) – Está bien, voy a comerla.

Como mi comida.

Mi madre come pescado. Mi padre también come pescado.

Mi abuelo comió recién pescado.

Voy a tomar tereré. – Está bien, ¡tomalo! (*masc.*)
 Voy a beber agua. – Está bien, ¡bebela! (*fem.*)
 ¡Tomá tereré! (*fem.*) – Terminé recién de tomarlo.
 Bebo agua.

¿Cómo se llama tu abuelo? (*fem.*) – Mi abuelo se llama Juan.
 ¿Cómo se llama tu abuelo? (*masc.*) – Mi abuelo se llama Juan.

nuestro abuelo

nota gramatical:

* Con el tiempo presente/pasado, el prefijo que marca la persona puede perderse, sobre todo con los géneros femenino y masculino.

* Vemos ahora en algunos diálogos el hecho que el verbo en sí ya forma una frase completa y no precisa de pronombres u otros elementos para completarlo.

* Si *alhta* sigue a la letra *e*, puede volverse *elhta*.

Lección 11)

Asmaka' atenya stahanema. – Haay', ¡kotenya ktahanema!
 Asmaka' atenya stahanema. – Haay', ¡etenya ptahanema!
 ¡Kotenya seppayaapankok! – Astenya'a lhke'ek seppayaapankok.
 ¡Etenya nentoma! – Haay', atenya ta nentoma.
 Atenya ta pnaqsehe'.

Aptenya'a lhke'ek klasma tata.
 Antenya'a' alhta klasma sema'.
 Astenya'ak pa'at aktek aknem alhta.

Angvahane ta natelh yemeeta. – ¡Engyahan yemeeta!
 Asmaka' angvahanek vaka lhkapok. – Haay', ¡kahan kelhvee'!
 Angvahane ta ko'o seppayaapankok.
 Kahane ta nentoma meme.
 Engyahane ta apetek havok.
 Asmaka lhke'ek angvahanek peya'.

Anghankek klasma sema'.
 Ashanke lhke'ek seppo.
 Anghanke lhke'ek apetek Marta ngken.
 Aphanke' alhta klasma Juan apyapom.

meta: * profundizar los tiempos futuro, presente y pasado y el imperativo
 * introducir más verbos

Quiero buscarme una silla. – Está bien, ¡buscate una silla! (*fem.*)
 Quiero buscarme una silla. – Está bien, ¡buscate una silla! (*masc.*)
 ¡Buscá harina! (*fem.*) – Busqué recién harina.
 ¡Buscá comida! (*masc.*) – Está bien, voy a buscar comida.
 Voy a buscar tatú hû.

Mi padre buscó recién pescado.
 Mi abuela buscó pescado (antes de hoy).
 Ayer busqué arroz.

Voy a hervir agua en el fuego. – ¡Herví agua! (*masc.*)
 Quiero cocinar puchero. – Está bien, ¡cociná en seguida! (*fem.*)
 Voy a cocinar harina.
 Mi madre va a cocinar comida.
 Mi hermano mayor va a cocinar carne.
 Querría recién cocinar batata.

Mi abuela cocina pescado.
 Cociné recién mandioca.
 La madre de Marta cocinó recién carne.
 El padre de Juan cocinó pescado (antes de hoy).

Asmaka stoma vaka petek.
 Apmakak yetapomap aphapetek tata.
 Ammakak peya' meme.

Maka ngkoyantemantak vaka meme.
 ¡Eyantemanta' ameeke'a! – Haay', ayantemanta ta ameeke'a.
 Apyentemaantek naalheng seta'.
 Angyentemaantehe' vaka Lucía atka.

¡Esantengkes yatsoma pyapom! – Asantengkaske lhke'ek.

¿Asye pvesey'a angyepma ye? – Havok apvesey'a Juan.

¿Asye pvesey'a apetma ye? – Havok apvesey'a Juan.

hengyepma'

nota de uso:

- * Esta lección puede ser aprovechada para repetir futuro e imperativo. Conviene repetir lo dicho en las lecciones 7 y 8.
- * También es importante tener presente lo que decíamos en las lecciones anteriores, especialmente en lección 9.
- * Ahora, se pueden construir las formas personales de los verbos, aunque sean nuevas y no fueron mencionadas explícitamente.
- * Siempre conviene trabajar empleando las tablas y el vocabulario en el anexo, para poder entender mejor las palabras.

Quiero carne de vaca como comida.

Mi padre quiere carne de cerdo.

Mi madre quiere batata.

Mi madre quiere traer la vaca.

¡Traé el visitante! (*masc.*) – Está bien, voy a traer el visitante.

Mi abuelo trae el caballo.

La hija de Lucía trae la vaca.

¡Traele a tu padre el balde! – Se lo traje recién.

¿Cómo se llama tu hermano mayor? (*fem.*)
 – Mi hermano mayor se llama Juan.

¿Cómo se llama tu hermano mayor? (*masc.*)
 – Mi hermano mayor se llama Juan.

nuestro hermano mayor; el hermano mayor

nota gramatical:

- * Repetimos de la lección 6 que el poseedor aparece junto con el poseído, sea pronombre o nombre. Puede aparecer delante o detrás de éste.
- * El prefijo de la primera persona plural significa „nuestro“ y también „el/la“: *nentom* es „nuestra comida“ y „la comida“ a la vez.

términos gramaticales:

- * *primera persona singular* es el „yo“.
- * *primera persona plural* es el „nosotros“.

Lección 12)

¿Apme lha vaka petek tata?
– Haay', apme lhke'ek vaka petek apyapom.

¿Aptenya'a lha klasma? – Haay', astenya'a lhke'ek klasma.

¿Apvet'a lha aptoma? ¿Aptaake lhaha?

¿Aptaake lha aptoma ensetko'ok? – Haay', aptaake lhke'ek.

¿Taake' ektoma saasekhe'? – Estaake lhke'ek.

¿Apmaka' aptoma?
– Mamma'. Yemmen asmakak, yamakak eyespok.

¿Ammaka lha peya yaya?
– Haay'. Ammakak peya' angyalho lheyá'.

Asaante lhke'ek vaka petek. ¿Maka lha engyahanek?
– Haay', maka' angvahanek.

Apme lhke'ek pa'at aktek tata. ¿Maka lha ngkahanek sema'?'
– Haay', maka ngkahanek sema'.

¿Maka' elhek aptahanema? – Haay'. – ¿Elha!

¿Elha ta lha? – Haay'. Smaka' alhek.

meta: * introducir pregunta simple

De aquí en adelante no marcamos más si una frase es destinada a una mujer o a un hombre, pues conocemos el idioma guaná lo suficientemente como para darnos cuenta de esto.

¿Compró papá carne de vaca?
– Sí, tu padre compró recién carne de vaca.

¿Buscaste pescado? – Sí, busqué recién pescado.

¿Viste tu comida? ¿La comiste?

¿Comió el niño su comida? – Sí, la comió recién.

¿Comiste tu comida a la mañana? – La comí (recién).

¿Querés tu comida? – No. Quiero agua, tengo sed.
(literalmente: Mi garganta está seca).

¿Quiere mi hermana mayor batata?
– Sí. Tu hermana mayor quiere batata.

Traje recién carne de vaca. ¿La vas a cocinar?
– Sí, la voy a cocinar.

Papá compró recién arroz. ¿Abuela va a cocinarlo?
– Sí, abuela va a cocinarlo.

¿Querés sentarte en tu silla? – Sí. – ¡Sentate!

¿Sentate!, ¿o no? – Está bien. Voy a sentarme.

- ¿Maka lha elhong havok? – Haay', maka lhke' elhong.
 ¿Maka lha ngkolhong? – Haay', smaka' alhong ko'o.
 ¿Maka lha emok vaka nak? – Haay', amo ta.
 ¿Maka lha eyeyhamaha? – Haay', ayeyhama ta.
 ¿Maka lha eyenek nokham ka'a? – Mamma'. Vaanlha stahak.
 ¿Asye kvesey'a angyalho ye? – Yaya akvesey'a Juana.
 ¿Asye kvesey'a apyalho ye? – Yaya akvesey'a Juana.

hengyalho'

nota de uso:

- * Las respuestas a las preguntas se pueden formar libre y variadamente.
- * Maestros y alumnos pueden formar más preguntas y respuestas.
- * Los diálogos debemos practicar siempre en forma conjunta, es decir como conversaciones, donde uno pregunta y el otro responde.
- * A esta altura, los maestros ya pueden comenzar a juntar por sí mismos nuevos verbos, pues ya tienen un marco para ubicarlos respecto a su comportamiento morfológico y sintáctico.

términos gramaticales:

- * *entonación* es la melodía de la frase entera.

- ¿Quiere mi hermano mayor viajar? – Sí, quería viajar recién.
 ¿Vas a viajar? – Sí, quiero viajar.
 ¿Querés comprar aquella vaca? – Sí, la voy a comprar.
 ¿Vas a pasear? – Sí, voy a pasear.
 ¿Vas a tomar otra vez tereré? – No, eso nomás.
 ¿Cómo se llama tu hermana mayor? – Mi hermana mayor se llama Juana.
 ¿Cómo se llama tu hermana mayor? – Mi hermana mayor se llama Juana.

nuestra hermana mayor; la hermana mayor

nota gramatical:

- * La pregunta simple se marca a través de la partícula *lha* (o *lhaha*).
- * La *k* final del verbo se pierde en combinación con esta partícula, como ya vimos la hace en combinación con las partículas *ta* y *lhke'ek*.
- * *lhaha* sobre todo se usa en la final de la frase.
- * A veces, la pregunta solamente se marca a través de la entonación.
- * Si no se usa un nombre o un pronombre, la pregunta siempre se refiere a la segunda persona („vos“).
- * La pregunta en el futuro se forma de manera análoga con *makak*.
- * Si un participante de una acción ya es conocido de la pregunta o desde otra frase, no hace falta mencionarlo de nuevo, como vemos en los diálogos, pues es verbo en sí ya constituye una frase completa, como mencionamos en las lecciones 9 y 10.

Lección 13)

- ¿Vaka lha apmak? – Haay', vaka smak.
- ¿Peya lha antenya'ak? – Haay', peya' astenya'ak.
 ¿Kelasma lha aptenya'ak? – Haay', kelasma stenya'ak.
- Astenyangvakhe lhke'ek peya' tata pne'ekha'.
- ¿Peya lha aptenyangvakha' apkelhkakhama?
 – Akhave', seppo astenyangvakha'.
- ¿Maka lha etenyangvakhak vaka petek Vallemí? – Haay'.
 – ¡Etenyangvakha ngkelhvee'!
- ¿Apne lha lheyap? – Haay', asnehe'.
- Asne lhke'ek koneng pa'at.
- ¿Yakhalhma lha apnak? – Akhave', koneng pa'at asnak.
- ¿Apsaantehe lha vaka petek tata? – Haay', apsaante lhke'ek.
 ¿Vaka petek lha apsaanta'? – Haay', vaka petek asaanta'.
- ¿Apsaakhe lha pomap aphapetek apne'ekha'?
 – Akhave', vaka petek asaakha'.

meta: * introducir preguntas sobre cosas

- ¿Es una vaca lo que compraste? – Sí, compré una vaca.
- ¿Es batata lo que buscaste? – Sí, busqué batata.
 ¿Es pescado lo que buscaste? – Sí, busqué pescado.
- Busqué recién batata allá en la casa de mi padre.
- ¿Es batata lo que buscaste allá en la chacra?
 – No, allá busqué mandioca.
- ¿Vas a buscar carne de vaca allá en Vallemí? – Está bien.
 – ¡Véte a buscarla en seguida allá!
- ¿Estás? – Sí, estoy.
- Estuve recién dentro de la casa.
- ¿Estás afuera? – No, estoy dentro de la casa.
- Koneng pa'at *significa literalmente* “debajo de la casa”
- ¿Trajo papá carne de vaca? – Sí, la traje recién.
 ¿Es carne de vaca lo que traés? – Sí, traigo carne de vaca.
- ¿Llevaste carne de jabalí a tu casa?
 – No, llevé carne de vaca.

- ¿Aplhengke lha tata aknem alhta? – Akhave', saasekhe lhke'e plheyak.
 ¿Tata lha aplheyak? – Haay', tata aplheyak.
 ¿Pomap lha apvet'ak tata? – Haay', pomap apvet'ak.
 ¿Ameeka'a lha apyentemaanta'? – Haay', ameeka'a asyentemaanta'.
 ¿Ameeka'a lha angyentemaanta'? – Ameeka'a lhke'e syentemaanta'.
 ¿Nalhma lha apyeyhaamaha? – Haay', nalhma' asyeyhaamaha.
 ¿Nalhma lha apyeyhaamaha? – Nalhma lhke'e syeyhaamaha.
 ¿Peya lha apvakha'? – Haay', peya' asvakha'.
 ¿Asye kvesey'a angyalheng ke? – Eyalheng akvesey'a Juana.
 ¿Asye pvesey'a angyalheng ke? – Eyalheng apvesey'a Juan.
 ¿Asye kvesey'a apyalheng ke? – Eyalheng akvesey'a Juana.

hengyalheng

- ¿Viajó ayer papá? – No, se fue recién a la mañana.
 ¿Es papá el que se fue? – Sí, papá se fue.
 ¿Es un jabalí que vio papá? – Sí, vio un jabalí.
 ¿Es un visitante que trajiste? – Sí, traje un visitante.
 ¿Es un visitante que trajiste? – Un visitante traje recién.
 ¿Por el monte anduviste? – Sí, por el monte anduve.
 ¿Por el monte anduviste? – Sí, por el monte anduve recién.
 ¿Es batata lo que buscaste allá? – Sí, busqué allá batata.
 ¿Cómo se llama tu hermana menor? – Mi hermana menor se llama Juana.
 ¿Cómo se llama tu hermano menor? – Mi hermano menor se llama Juan.
 ¿Cómo se llama tu hermana menor? – Mi hermana menor se llama Juana.

nuestro hermano/hermana menor; el hermano/hermana menor

La palabra hengyalheng significa tanto hermano menor como también hermana menor.

nota gramatical:

- * En las preguntas por una cosa y en las respuestas respectivas, no es el verbo que se encuentra en el inicio de la frase, sino el nombre que se refiere a la cosa por la cual se pregunta; para destacarlo se lo pone en el centro de la frase.
- * En este caso, los verbos tienen otra forma, que se llama forma secundaria. La forma secundaria muchas veces se distingue de la forma primaria (véase anexo).
- * La posición de foco o centro no sólo se encuentra en la respuesta. Un nombre puede ser puesto en la posición central también en otras frases, p.e. para contradecir algo, como vemos en los diálogos.
- * Como ya vimos en una lección anterior (lección 3), hay una forma del verbo que significa „allá“. Es el sufijo *-ngvakha'* (varia un poco en el presente/pasado) y se llama locativo.

nota de uso:

- * Maestros y alumnos deben hacer más frases. Las formas secundarias de los verbos se encuentran en el anexo gramatical.
- * También las formas del locativo se encuentran en el anexo en combinación con los verbos respectivos.

notas gramaticales:

- * *forma primaria* se llama aquella forma del verbo que se marca, si el verbo se encuentra en la primera posición en la frase.
- * *forma secundaria* se llama aquella forma del verbo que se marca, si el verbo no se encuentra en la primera posición en la frase.

Lección 14)

¿Apme lha vaka petek tata? – Memak vaka petek tata.

¿Apmaka' aptoma?

– Mamma', momakak. Yemmen asmakak, yamakak eyespok.

Memaka ptoma nsetko'ok.

Mangkomaka ktoma kelvaatkok.

¿Yelhne lha seppo nak? – Haay', apyelhnehe'.

¿Peya lha aptenya'ak? – Mamma', mangkoyelhnak nokham.

¿Apyeyhaama lha nalhma'? – Moyeyhaamak nalhma'.

¿Aptenya'a lha yentapa? – Motenya'ak yentapa.

¿Antenya'a lha yentapa? – Ma lhke'ek atenya'ak yentapa.

Ma' alhta etenya'ak kelasma tata.

Ma' alhta ngkotenya'ak meme peya'.

¿Ma lhe etenya'ak yentapa? – Motenya'ak yentapa.

Mota'ak tata, ¿aplhengke lhaha?

¿Apsaante lha seppayaapankok? – Mamma'. Ma lhke'ek ata'ak.

¿Ma lhe eta'ak vaka? – Mota'ak vaka.

meta: * introducir negación del presente / pasado

¿Compró papá carne de vaca? – Papá no compró carne de vaca.

¿Querés tu comida? – No, no quiero. Quiero agua, tengo sed.
(literalmente: Mi garganta está seca.)

La criatura no quiere su comida.

La muchacha no quiere su comida.

¿Aquella mandioka ya tiene fruta? – Sí, ya tiene fruta.

¿Es batata lo que buscaste? – No, no tiene fruta todavía.

¿Paseaste por el monte? – No paseé por el monte.

¿Buscaste leña? – No busqué leña.

¿Buscaste leña? – No busqué recién leña.

Mi papá no buscó pescado (antes de hoy).

Mamá no buscó batata (antes de hoy).

¿Vos no buscaste leña? – No busqué leña.

No veo a papá, ¿se fué tal vez?

¿Trajiste la harina? – No. No la ví .

¿Vos no viste la vaca? – No vi la vaca.

¿Ma lhe engyahanak popyet tata? – Mengyahanak nokham.
Mongvahanak nokham nentoma.

Mangkoyav'ak nehekok.
Meyav'ak naalheng.

¿Asye pvesey'a po'ok ke? – Hemo'ok apvesey'a Juan, hemo'ok
ahanke'.
¿Asye pvesey'a mo'ok ke? – Hemo'ok apvesey'a Mauricio.
¿Asye kvesey'a mo'ok ke? – Hemo'ok akvesey'a Lucía.

hemmo'ok

nota de uso:

- * Ahora podemos hacer muchos diálogos con preguntas y respuestas positivas o negativas.
- * Siempre podemos emplear las tablas en el anexo, para que las formas de los verbos se nos vuelvan familiares.
- * Algunos verbos cambian en la forma negativa de la raíz, usan la raíz del futuro en vez de la del presente/pasado. Estos verbos aparecen en los diálogos. También los mencionamos en el anexo.
- * Conviene repetir siempre los contenidos de las lecciones anteriores, para poder entender todos los elementos de las frases que presentamos en este estado ya avanzado del idioma guaná.

¿Papá no cocinó el venado? – No lo cocinó todavía.
No cociné todavía la comida.

La jarra no es grande.
El caballo no es grande.

¿Cómo se llama tu prójimo? – Mi prójimo se llama Juan,
es mi pariente.
¿Cómo se llama tu prójimo? – Mi prójimo se llama Mauricio.
¿Cómo se llama tu prójimo? – Mi prójimo se llama Lucía.

nuestro/el prójimo; nuestro/el pariente; nuestro/el amigo

nota gramatical:

- * La negación del presente se forma con la partícula *ma'*, que se amalgama con el verbo.
- * El verbo, por aparecer en segunda posición, marca la forma secundaria (véase anexo).
- * Además, en vez de los prefijos personales para presente/pasado marca aquellos que ya conocimos en combinación con futuro e imperativo.
- * Partículas se posicionan entre *ma'* y el verbo, como ser la partícula de la pregunta y aquellas que especifican el tiempo.
- * Delante de *e*, *lha* a veces se vuelve *lhe*.

Lección 15)

Asyampa'ak ko'o.

Asyampa'a'.

Nengyampa'a'.

¡Nok! ¡Anghanek nentoma! – ¡Engyahan apanke'!

Nenghankek nentoma.

Ante'ekha ta saasekha'.

Anlhong hata.

¡Nok! ¡Angyenangkok ka'a! – ¡Koynamok ka'a lhengka'!

¡Evakha ka'a, angyenangkok!

¿Apyenangke lha ka'a lhengkap?

– Haay', nengyenangkek ka'a nengko'o.

¡Nok! ¡Antenyangkok peya'! – ¡Etenyamok peya' lhengkap!

Nentenyangkek peya nengko'o.

– Haay', ¡kotenyamok peya lhengka'!

Nentenyangke nengko'o peya'. ¡Kotenyamok nahan peya lhengka'!

¿Antenyangke lha peya lhengka'?

– Akhave', seppo nentenyangkok.

meta: * introducir primera persona plural

Estoy cansado.

Estoy cansado.

Estamos cansados.

¡Vamos! ¡Cocinemos la cocina! – ¡Cociná vos nomás!

Cocinamos la comida.

Mañana nos vamos a casa.

Vamos a viajar.

¡Vamos! ¡Tomemos tereré! – ¡Tomen tereré ustedes! (*fem.*)

¡Buscá la yerba! Vamos a tomar tereré.

¿Tomaron tereré ustedes? (*masc.*)

– Sí, nosotros tomamos tereré.

¡Vamos! ¡Busquemos batata!

– ¡Busquen batata ustedes!
(*masc.*)

Nosotros buscamos batata.

– Está bien, ¡busquen batata ustedes! (*masc.*)

Nosotros buscamos batata. ¡Busquen también ustedes batata! (*fem.*)

¿Buscaron ustedes batata? (*fem.*)

– No, buscamos mandioca.

¡Nok, antavangkok yaatekyelhna! – ¡Etavamok apmamyé'!

¡Nok, antavangkok yaatekyelhna! – ¡Kotavamok amamyé'!

Nentavangke lhke'ek yaatekyelhna.

Nentavangke' elhta yetapomap aphapetek enengko'o aknem alhta.

¿Seppo lha aptavangkok takha nak?

– Haay', seppo aptavangkok. – ¡Nok, antavangko nengko'o lha'!

hemmo'ok enengko'o

hemmo'o nengko'o

hemmo'ok

¡Vamos! ¡Comamos naranja! – ¡Coman primero ustedes!
(*masc.*)

¡Vamos! ¡Comamos naranja! – ¡Coman primero ustedes!
(*fem.*)

Comimos recién naranja.

Nosotros comimos carne de cerdo ayer.

¿Es mandioca lo que comen aquellos paraguayos?

– Sí, comen mandioca. – ¡Vamos! ¡Comamos también nosotros!

nuestro prójimo; nuestro pariente; nuestro amigo

nuestro prójimo; nuestro pariente; nuestro amigo

nuestro/el prójimo; nuestro/el pariente; nuestro/el amigo

nota gramatical:

- * La primera persona plural se marca a través de un prefijo especial: en el presente/pasado tiene la forma *neng-*, *nen-* o *nem-* en el futuro tiene la forma *ang-*, *an-* o *am-*.
- * Hay algunos verbos, donde el plural muchas veces se forma en combinación con un sufijo. Algunos de estos verbos vemos en la lección.
- * La *k* final de los verbos (y de algunas otras palabras más) cae delante de *enengko'o* „nosotros“, como se ve en los ejemplos.
- * El prefijo de la primera persona plural significa „nuestro“ y también „el/la“: *hemmo'ok* es „nuestro prójimo“ y „el prójimo“ a la vez (esto vimos ya en lección 11).
- * Como ya decíamos en otro lugar (lección 3), no hace mucha diferencia si se usa el pronombre *ko'o* o no.

Lección 16)

- ¡Eyen ka'a! – Momaka' ayenek ka'a.
 ¿Maka lha eynangkok ka'a? – Momakak ko'o ayenek ka'a.
 ¿Maka lha eynangkok ka'a? – Memaka' eyenek ka'a tata.
 ¿Maka lha eynangkok ka'a? – Moma ngkoyenek ka'a meme.
 ¿Maka lha eynangkok ka'a? – Momaka ngkoyenek ka'a meme.
- ¿Maka lha etok klasma lheyap? – Mamma', momaka' atok.
 ¿Maka lha etok peya'? – Mamma', momaka' atok ko'o.
 ¡Kotav seppayaapankok! – Momaka' atok seppayaapankok.
 Moma ngkotok apetek meme.
 Momaka ngkotok meme klasma.
- ¿Maka lha etok klasma tata? – Memakak tata klasma.
 ¿Maka lha ngkotok seppo meme? – Mangkomakak seppo meme.
 ¿Ma lha emakak ka'a tata? – Memakak, apyephave'.
- ¿Maka ngkahanek lheya' vaka petek?
 – Momaka' angvahanek vaka petek.
 ¡Kahan yemeeta! – Momaka' angvahanek yemeeta.
 Momaka ngkahanek pa'at aktek meme, peya maka ngkahanek.

meta: * introducir negación del futuro (“no querer”)

- ¡Tomá tereré! – No quiero tomar tereré.
 ¿Quieren tomar tereré? – No quiero tomar tereré.
 ¿Quieren tomar tereré? – Papá no quiere tomar tereré.
 ¿Quieren tomar tereré? – Mamá no quiere tomar tereré.
 ¿Quieren tomar tereré? – Mamá no quiere tomar tereré.
- ¿Vos querés comer pescado? – No, no quiero comerlo.
 ¿Vos querés comer batata? – No, no quiero comerlo.
 ¡Comé harina! – No quiero comer harina.
 Mamá no quiere comer carne.
 Mamá no quiere comer pescado.
- ¿Quiere papá comer pescado? – Papá no quiere pescado.
 ¿Mamá va a comer mandioca? – Mamá no quiere mandioca.
 ¿Papá no quiere tereré? – No quiere, está satisfecho.
- ¿Vas a cocinar carne de vaca?
 – No quiero cocinar carne de vaca.
 ¡Herví agua! – No quiero hervir agua.
 Mamá no quiere cocinar arroz, quiere cocinar batata.

¡Nok! Antenyangkok kelasma.
– Momaka' atenyak kelasma. Yentapa smaka' atenya'.

¡Etyen! – Momaka' atyenek.

¿Maka lhe elhek? – Haay', maka' alhek ko'o.

¿Maka ngkolhek? – Mamma', momaka' alhek.

¿Maka lha ngkolhong atka?
– Mamma', momaka ngkolhong asketka.

¿Maka lha ngkolhong atka? – Mamma', moma ngkolhong asketka.

¿Maka lha emok vaka? – Momaka' amok ko'o.

¿Maka lha emok vaka nak apyapom?
– Mamma', memakak emok vaka tata.

Momaka ngkoyeyhamak nalhma sema'.

¡Vamos! ¡Busquemos pescado!
– No quiero buscar pescado. Voy a buscar leña.

¡Dormí! – No quiero dormir.

¿Te vas a sentar? – Sí, voy a sentarme.

¿Te vas a sentar? – No, no quiero sentarme.

¿Tu hija va a viajar?
– No, mi hija no quiere viajar.

¿Tu hija va a viajar? – No, mi hija no quiere viajar.

¿Vas a comprar una vaca? – No la quiero comprar.

¿Tu padre va a comprar aquella vaca?
– No, mi padre no quiere comprar una vaca

Mi abuela no quiere andar por el monte.

nota gramatical:

* La negación del futuro se puede expresar a través de la negación de *makak* (lo que significa entonces „no querer hacer algo“).

* Con *makak*, también un nombre se puede encontrar en posición de foco, por ejemplo si se usa para contradecir algo. Se tiene entonces la misma construcción que ya vimos en lección 13.

* Para negar el femenino, se puede usar igualmente *moma* y *momaka*.

Anexo: Explicación Gramatical

1. Las formas de los verbos

En esta tabla mencionamos cada verbo que aparece en las lecciones con sus respectivos *sufijos*.

<i>lección</i>	<i>imperativo</i>	<i>futuro</i>
3 / 13	elha	alhek
4 / 9 / 13	ema	amok
10 / -	eyen	ayenek
15 / -	eynamok	angyenangkok
10 / -	etav	atok
15	etavamok	antavangkok
11 / 14	engyahan	angvahanek
8 / 10 / -	etyen	atyenek
8 / 9 / 13	elheng	alhong
4 / -	enyamok	angvangkok
8 / 9 / 13	eyeyhamaha	ayeyhamaha
11 / 13	etenya'	atenyak
15	etenyamok	antenyangkok
13	etenyangvakha'	atenyangvakhak
3 / 10 / -	eyakvakha'	ayakvakhak

<i>presente / pasado forma primaria</i>	<i>presente / pasado forma secundaria</i>	<i>castellano</i>
asnehe'	asnak / molhnak	estar; sentarse
asmehe'	asmak	tomar; comprar
asyenke'	asyenak	beber; tomar
nengyenangke'	nengyenangkok	beber; tomar
astaake'	astavak	comer
nentavangke'	nentavangkok	comer
ashanke'	ashanak	cocinar
astenke'	astenak	dormir
alhengke'	alheyak	irse; viajar
askanke'	askangkok	dar
asyeyhaamaha	asyeyhaamaha	pasar
astenya'a'	astenya'ak	buscar; comprar
nentenyangke'	nentenyangkok	buscar; comprar
astenyangvakhehe'	astenyangvakha'	buscar/comprar allá
asyakvakhehe'	asyakvakha'	ir a sacar agua de allá

<i>lección</i>	<i>imperativo</i>	<i>futuro</i>
7 / 9 / -	engyenekha'	angvenekhak
4 / 13 / -	evakha'	avakhak
5 / 10 / 13	esakha'	asakhak
4 / 10 / 13	esanta'	asantak
4 / 12	esantengkes	asantengkesek
11 / 13	eyantemanta'	ayantemantak
6 / 13	-	-
15	-	-
1	-	-
1	-	-
3	-	-
3	-	-
1	ete'ekha'	ate'ekhak
10	-	-
9	-	-
14	-	-
14	-	-
7 / 12	-	-
16	-	-
2 / 12	-	-
12	-	-

<i>presente / pasado forma primaria</i>	<i>presente / pasado forma secundaria</i>	<i>castellano</i>
askanakhehe'	askanakha'	plantar; sembrar
asvakhehe'	asvakha'	ir a buscar
asaakhehe'	asaakha'	llevar
asaantehe'	asaanta'	traer (cosa)
asantengkaske'	asantengkasak	traer para alguien
asyentemaantehe'	asyentemaanta'	traer (persona, etc.)
asvet'a'	asvet'ak / mota'ak	ver
asyampa'a'	asyampa'ak	estar cansado
asva'a'	asva'ak	venir por primera vez
asva'aktehe'	asva'akta'	venir no por pra. vez
askempa'a'	askempa'ak	venir de
askenya'aktehe'	askenya'akta'	venir de
-	-	volver a casa
skelvataske'	-	dejar de hacer algo
aspeeske'	-	terminar algo
apyelhnehe'	apyelhnak	tener fruta
-	meyav'ak	ser grande
asmakak	asmakak	querer
asyephave'	-	estar satisfecho
-	astahak	decir; ser
yamakak	-	estar seco

2. Los prefijos personales

Los prefijos personales más importantes se ven en la siguiente tabla. Además de éstos hay algunas variantes, que no mencionamos acá, porque precisarían más informaciones para poder ubicarlas sistemáticamente (algo que queremos lograr con el segundo tomo de este material). De todos modos, a través de los diálogos en las lecciones se puede tener una buena idea acerca de la forma morfológica de los prefijos que no mencionamos acá.

<i>persona</i>	<i>futuro / imperativo</i>	<i>presente / pasado</i>	<i>posesión I</i>	<i>posesión II (parentesco)</i>
<i>primera persona singular</i>	a- angv-	as-	as-	he-
<i>primera persona plural</i>	ang- an- am-	neng- nen- nem-	neng- nen- nem-	heng- hen- hem-
<i>femenino</i>	ko-/ngko- ka-/ngka-	ang- an- am-	ak-	ang- an- am-
<i>masculino</i>	e- engy-	ap-	ap-	ap-

3. La ortografía guaná

Muy fácil para leer son las siguientes letras:

como en castellano y guaraní: p, t, k

m, n

s, l

como en guaraní: ng

h

,

como en castellano 'soy': y

las tres vocales son parecidas a las vocales correspondientes del castellano y guaraní: e, a, o

Hay cuatro letras que en el idioma guaná son diferente a las letras del castellano y del guaraní, son las siguientes:

lh, como en la palabra *enlhet*

v, como en la palabra *havok* (hermano)

g, como en la palabra *agaet* (dos)

q, como en la palabra *yaqtepa* (zapallo)

Estas letras se tienen que aprender escuchando a los ancianos, pidiéndoles que pronuncien las palabras mencionadas. Estas mismas letras también se usan en los idiomas angaité y toba.

Vocales y consonantes a veces se alargan, en los casos donde escribimos dos de la misma letra. Dos vocales entonces no se las debe leer como en el guaraní, sino alargándolas no más.

En todas las palabras guaná, la última sílaba es la acentuada. Por lo tanto no hace falta escribir un acento

4. Vocabulario

Al usar este glosario, es importante tener en cuenta que algunas palabras tienen prefijo. Aquí, las palabras aparecen con el prefijo de la primera persona plural. Si éste no se aplica, aparecen con el prefijo de femenino.

Además de los verbos, algunas palabras de las lecciones 1 a 5 no figuran en este glosario, porque forman parte inseparable del diálogo en que aparecen. Recién en el próximo volumen de este material tendremos el instrumentario necesario para la sistematización de estas palabras. Los verbos se encuentran en la tabla de arriba.

akhave'		no; no es así
aknem	fem.	día; sol
aknem alhta		ayer
aknema nak		hoy (este día)
aktek / apaktek	fem.	semilla
alaney'aknem	fem.	reloj
alha	fem.	karanda'y
alha'va'	fem.	sombrero
alhkakok / apelhkakok	fem.	huesos; ramas
alhqaapok	fem.	lápiz; papel
alhta		antes de hoy
amamye' / apmamye'		primero
ameeka'a	fem./masc.	visitante
amya'a	fem.	noticia
anata	fem.	pájaro
angken	fem.	su madre
angyapom	masc.	su padre

anke' / apanke' / ahanke'		mismo
apetek / aphapetek	fem.	carne
apsemee'		frío
ase kke lha		¿qué?; ¿quién?
asye		¿qué?; ¿quién?
atehe'		calor
enengko'o		nosotros
ensetko'ok	fem./masc.	criatura
eskuela	fem.	escuela
haay'		está bien; sí
halep		¡tomá!
ham'e		éste; ésta; acá
hata		partícula que marca futuro
hatekee'		más tarde
havok	masc.	mi hermano mayor
hemmo'ok	fem./masc.	prójimo; pariente; amigo
hengketka	fem./masc.	hijo / hija
hengyalheng	fem./masc.	hermano/hermana menor
hengyalho'	fem.	hermana mayor
hengyama'	fem.	abuela
hengyeta'	masc.	abuelo
hengyepma'	masc.	hermano mayor
hengyespok	fem.	garganta
ka'a	fem.	yerba; tereré
ke		partícula sin significado
kelasma	fem.	pescado
kelhvee'		en seguida; ahora
kelvaatkok	fem.	muchacha
keypa	masc.	mosquitero
ko		¿dónde?
ko'o		yo
koneng		debajo de

lha		partícula interrogativa	nentalhnema	masc.	camisa; ropa
lha'		también	nentoma	fem.	comida
lhaha		partícula interrogativa	nepkesek	masc.	oveja
lhengka'		vosotras	netsoma	fem.	sombrero
lhengkap		vosotros	nok		¡vamos!
lheyá'		vos (para mujer)	nokham		otra vez; todavía
lheyap		vos (para hombre)	pa'at	fem.	casa
lhke'ek		recién	pa'at aktek	fem.	arroz
ma'		no	pelhasep	fem.	noche
ma'a		allá	pelhmok	fem.	grasa
maek	fem.	hambre	pelhten	masc.	luna
mahat		calor	peya'	fem.	batata
makva	masc.	maní	pnaqsehe'	masc.	tatú hû
mamma'		no; nada	pomap	masc.	jabalí
melapang	fem.	tuna	popyet	masc.	venado
meme	fem.	mi madre; mamá	pya'lehe'	masc.	cuchara
meteemong	fem.	piedra	pyav'a	masc.	estrella
naalheng	masc.	caballo	saanya'	masc.	sandía
naasa	fem.	jasy'y	saasekha'		mañana
nahan		también	saasekhe'		temprano
nak		partícula demostrativa (éste; aquél)	sema'	fem.	mi abuela
nalhma'	fem.	monte	sepop	masc.	palomita
natelh		en el fuego	seppayaapankok	masc.	harina
natema	fem.	casa	seppayaapankok kelvayaam	masc.	tortilla
nehekok	fem.	jarra	seppo	masc.	mandioca
nelhkakhama	fem.	chacra	seta'	masc.	mi abuelo
nellomakhaha	fem.	valle	ta		partícula que marca futuro
nempeema	fem.	palabra	taangvengka	fem.	olla
nengvesey'a	fem.	nombre	takha'	fem./masc.	paraguayo; paraguayaya
nenne'ekha'	fem.	casa	tape'e	fem.	gallina
nentahanema	fem.	silla	tata	masc.	mi padre
			tekee'		más tarde

tenok	fem.	gato
vaanlha'		eso nomás
vaka	fem.	vaca
vaka lhkapok	fem.	puchero
vaka-ngkepetek	fem.	guampa
yaakpelhmok	fem.	aceite (comestible)
yaanepkesek	masc.	manta; frazada
yaatekyelhna	fem.	naranja; pomelo
yakhalhma'		afuera
yaqtepa	fem.	zapallo
yaqteso		tarde
yatsoma	fem.	valde
yaya	fem.	mi hermana mayor
ye		partícula sin significado
yemeeta	fem.	agua caliente
yemmen	fem.	agua
yentapa	fem.	leña
yephopaya	fem.	nube
yetapomap	masc.	cerdo

Índice

Introducción	3
Recomendaciones para el Uso	5
Lección 1)	8
<i>meta:</i> * introducir saludos	
* introducir distinción de género y persona	
Lección 2)	10
<i>meta:</i> * profundizar la distinción de género y persona a través de preguntas sobre el nombre	
* introducir algunos diálogos fijos	
Lección 3)	12
<i>meta:</i> * conocer frases siguientes a saludos, usando expresiones fijas – siempre con respuestas	
* profundizar la distinción de género y persona	
Lección 4)	14
<i>meta:</i> * introducir nombres a través de diálogos simples (órdenes)	
* introducir verbos (futuro e imperativo)	
Lección 5)	18
<i>meta:</i> * introducir demostrativos	
* introducir más vocabulario	
Lección 6)	22
<i>meta:</i> * refuerzo y ampliación del vocabulario	
* sistematizar posesión prefijada / términos de parentesco	
Lección 7)	26
<i>meta:</i> * introducir el futuro “querer”	
* introducir la tercera persona	
Lección 8)	30
<i>meta:</i> * sistematizar la distinción futuro - imperativo	
* profundizar los contenidos de la lección anterior	
* introducir más verbos	

Lección 9)	36
meta: * introducir presente/pasado * orden de las partes de la frase	
Lección 10)	40
meta: * profundizar los tiempos futuro, presente y pasado y el imperativo * profundizar las características del verbo como frase completa * introducir más verbos	
Lección 11)	44
meta: * profundizar los tiempos futuro, presente y pasado y el imperativo * introducir más verbos	
Lección 12)	48
meta: * introducir pregunta simple	
Lección 13)	52
meta: * introducir preguntas sobre cosas	
Lección 14)	58
meta: * introducir negación del presente / pasado	
Lección 15)	62
meta: * introducir primera persona plural	
Lección 16)	66
meta: * introducir negación del futuro (“no querer”)	
Anexo: Explicación Gramatical	70
1. Las formas de los verbos	70
2. Los prefijos personales	74
3. La ortografía guaná	75
4. Vocabulario	76